

## Bilingual Education Educación Bilingüe



*“If we are to achieve a richer culture, rich in contrasting values, we must recognize the whole gamut of human potentialities, and so weave a less arbitrary social fabric, one in which each diverse human gift will find a fitting place.” Margaret Mead*

*“Si queremos lograr una cultura más rica, rica en valores contrastantes, tenemos que reconocer toda la gama de las potencialidades humanas, y así construir un tejido social menos arbitrario, en el que cada regalo humano diversos encontrará un lugar adecuado .”Margaret Mead*

### **Welcome! Bienvenidos! Bienvenue!**

The philosophy of our bilingual program is reflected in this quote. We are committed to recognizing the potential in each student and in finding a way for each child to fit into our educational family. We believe in individualizing instruction to the needs of the student and guiding him/her to reach his/her full potential. We respect the culture, language and resources that the child brings to the school setting by integrating these gifts into our curriculum and classrooms. We believe that using the native language to build conceptual knowledge and develop cognitive ability while learning English will close the achievement gap effectively.

*La filosofía de nuestro programa bilingüe se refleja en este dicho. Estamos confiados a reconocer el potencial en cada estudiante y en encontrar una manera para que cada regalo humano quepa en nuestra familia educativa. Creemos en la individualización de la instrucción a las necesidades del estudiante y la guía de él o ella de alcanzar su capacidad máxima. Respetamos la cultura, lengua y recursos que el niño trae a la escuela por medio de integrar estos regalos en nuestro plan de estudios y salas de clase. Creemos que el usar la lengua materna para construir conocimiento conceptual y para desarrollar la capacidad cognoscitiva mientras que aprende el inglés estrechará la margen del logro del apredizaje con eficiencia y eficacia.*

The goals of our program are:

1. To develop communicative and academic English language proficiency.
2. To provide native language support to develop cognitive skills and conceptual knowledge.
3. To prepare students to succeed academically in all subject areas.
4. To teach English Language Learners about their new culture while respecting and sharing their own cultural heritage.
5. To continually involve parents in all aspects of their child's academic program.
6. To design each child's program to fit the needs of that particular student.

*Las metas de nuestro programa son:*

- 1. Para desarrollar conocimiento eficaz del idioma inglés comunicativo y académico.*
- 2. Para proporcionar ayuda de la lengua materna para desarrollar habilidades cognoscitivas y conocimiento conceptual.*
- 3. Para preparar a los estudiantes para tener éxito académico en todas las materias.*
- 4. Para enseñar a los que están aprendiendo el idioma inglés acerca de su nueva cultura mientras que se respeta y se comparte su propio patrimonio cultural.*
- 5. Implicar continuamente a los padres en todos los aspectos del programa académico de su niño.*
- 6. Para diseñar un programa para cada niño y que encaje en las necesidades de ese estudiante en particular.*

### 3. Identification Process

### *Proceso de identificación*

Children are screened during the registration process. If a language other than English is spoken at home, an English as a Second Language teacher will decide if a child needs further testing. If so, she will administer an English language proficiency test. If the student is eligible for services, the parents will be notified about their child's eligibility and the services that will be provided. If parents consent to placement in the program, the child is placed in the appropriate grade and school. All bilingual/ESL students in grades K-3 are assigned to Harrison School while students in grades 4-5 attend LV Moore Middle School and grades 6-7 attend Grace Wilday Junior High and grades 8- 12 attend ACHS.

*A los niños se les indentifica durante el proceso de registro. Si una lengua con excepción del inglés se habla en la casa, un profesor de inglés como segunda lengua administrará una prueba del conocimiento de idioma inglés. Si el estudiante es elegible para los servicios, notifican a los padres sobre la elegibilidad y los servicios que le serán proporcionados al niño. Si los padres consienten a la colocación en el programa, colocan al niño en el grado y la escuela apropiados. Asignan todos los estudiantes de educación bilingue/ESL en los grados K-3 a la escuela de Harrison mientras que los estudiantes en grados 4-5 atienden a la escuela media de LV Moore; los estudiantes en grados 6-7 atenderán a la Junior High School (escuela secundaria) de Wilday y los grados 8-12 atienden a ACHS.*

## **Program Outline**



In grades K – 7, a self-contained bilingual/ESL classroom exists at each grade for all level 1, 2 and 3 students. Students with high intermediate and advanced English proficiency are placed in the general education program and receive ESL services in an inclusion and/or pull-out situation. As students acquire enough English to meet the multiple exit criteria, they are mainstreamed into the general education classes. If students live in a different school zone at the elementary level, they return to their home school upon exit from the

program.

### **Harrison School**

A self-contained bilingual/ESL classroom exists at each grade level between Kindergarten and Third grades for students at proficiency levels 1-3. English language learners at proficiency levels 4 and 5 are placed in the general education program and receive Language Arts Literacy instruction from a certified ESL teacher.

### **LV Moore**

One self-contained newcomer class exists for all beginning level students. Students receive all academic area instruction from the bilingual and ESL teachers. As the students' proficiency in English increases, they are placed in general education classes with support in Language Arts Literacy from the ESL teacher.

### **Grace Wilday Junior High School**

One self-contained newcomer class exists for all beginning level students. Students receive all academic area instruction from the bilingual and ESL teachers. As the students' proficiency in English increases, they are placed in general education classes with support in Language Arts Literacy from the ESL teacher. Several teachers at Grace Wilday Junior High School have been involved in Sheltered Instruction training. These content area teachers are learning and using effective strategies for English Language Learners.

### **ACHS**

Students in grades 8-12 attend ACHS. Beginning level students receive two periods of ESL (Reading and Writing), Sheltered History/Social Studies, and Sheltered Science classes. Bilingual instructional aides are assigned to various Math classes to provide support. Intermediate level students receive two periods of ESL. Due to their proficiency, some intermediate students may receive sheltered instruction in Science and History and support in Math. Advanced level students receive one period of ESL instruction in addition to a general English class. They are also placed in all general program classes in the other subject areas.

## **CONTORNO DEL PROGRAMA**

### **Escuela de Harrison**

Una sala de clase bilingüe autónoma (dependiendo las necesidades académicas del niño) de Spanish/ESL (Inglés como segunda lengua) existe en cada nivel de grado entre el jardín de la infancia (Kindergarten) y los grados terceros. Estudiantes avanzados de nivel y estudiantes que hablan otro idioma además del español son colocados en el programa de educación general y reciben servicios de ESL en una situación extraíble. Estos servicios son determinados por el nivel de conocimiento del idioma inglés del niño.

A medida que los estudiantes adquieren suficiente inglés para resolver múltiples criterios para salir del programa, son puestos en las clases de educación regular. Si los estudiantes viven en una zona diferente de la escuela, regresan a la escuela de su vecindario una vez que hayan salido del programa.

### **Escuela de L.V. Moore**

Una clase autónoma (dependiendo las necesidades académicas del niño) existe para todos los estudiantes recién llegados que comienzan. Los estudiantes reciben toda la instrucción académica en las materias con profesores bilingües y de ESL (inglés como segunda lengua).

### **Escuela Media de Grace Wilday (Junior High School)**

Una clase autónoma (dependiendo las necesidades académicas del niño) existe para todos los estudiantes recién llegados que comienzan. Los estudiantes reciben toda la instrucción académica en las materias de profesores bilingües y de ESL (inglés como segunda lengua). Varios profesores en la escuela media de LV Moore están implicados en un entrenamiento aparte de instrucción. Éstos profesores de diversas áreas están aprendiendo y usando estrategias eficaces para enseñar a los estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés.

### **Abraham Clark High School**

Los estudiantes en grados 8-12 atienden la escuela de ACHS. Los estudiantes que comienzan en primer nivel reciben dos períodos de ESL ((inglés como segunda lengua) en (lectura y escritura). Clases separadas de Historia/Estudios Sociales, y clases separadas de Ciencias. Se asignan los ayudantes de maestros bilingües a varias clases de matemáticas para proporcionarles ayuda. Los estudiantes en nivel intermedio reciben dos períodos de ESL. De acuerdo con su habilidad, algunos estudiantes de nivel intermedio pueden recibir instrucción separada en Ciencias y Historia y ayuda en matemáticas. Los estudiantes en un nivel avanzado reciben un período de instrucción de ESL además de una clase de inglés general o regular. También los estudiantes son puestos en todas las clases generales o regulares del programa para otras materias.

## **Assessment**

All English Language Learners are tested once each year to measure English Language Proficiency as well as to determine placement for the following year. All students also participate in the state assessment process with recommended accommodations. As soon as students meet the multiple exit criteria they will be placed in the general education program. It is expected that all students will advance each year and that all students will exit within four full years of participation in the program.

## **EVALUACIÓN**

*A todos los niños que están aprendiendo inglés se les hace una prueba una vez al año para medir el conocimiento del idioma inglés así como para determinar la colocación para el año siguiente. Todos los estudiantes en los grados 3, 4, 8 y 11 también participan en el proceso de evaluación del estado con comodidades recomendadas. Estudiantes que hablan español que están comenzando un primer nivel de habilidad en el idioma inglés toman la prueba de Supera para demostrar capacidad en la lectura, escritura y matemáticas mientras que el resto de los estudiantes toman la prueba estandarizada en inglés que ha sido seleccionada por el distrito. Tan pronto como los estudiantes adquieren suficiente inglés para resolver múltiples criterios para salir del programa son puestos en educación general o regular. Se espera que todos los estudiantes avancen un nivel de habilidad cada año y que todos los estudiantes salgan dentro de los cuatro años completos de haber participado en el programa.*

## **Bilingual/ESL Staff**



The bilingual/ESL staff are extremely dedicated and committed to the success of all students. Bilingual instructional aides are a vital part of the program at every level. Teachers and aides work with students individually and in small groups. They plan lessons that teach the whole child and are strong advocates for the children in everyday school life. It is due to their dedication that our bilingual students truly shine. We are very proud of our program, staff and students.

## **Personal**

*El personal bilingüe de ESL esta extremadamente dedicado y confiado del éxito de todos los estudiantes. Los ayudantes bilingües de los maestros son una parte vital del programa en todos los niveles. Los profesores y los ayudantes trabajan con los estudiantes individualmente y en grupos pequeños. Planean las lecciones que enseñan al niño completamente y son defensores fuertes para los niños en el diario vivir de la escuela. Es debido a su esmero que nuestros estudiantes bilingües sobresalen en verdad. Somos muy orgullosos de nuestro programa, del personal y de los estudiantes.*

## **Awards and honors**

- ❖ Harrison School is a Professional Development School in partnership with Kean University.
- ❖ Café-to-Go, a program at Harrison School, was cited as a “Best Practice” by the NJ Department of Education and was also recognized as a recipient of NJEA Hipp grant.
- ❖ Mrs. Nahmias received a NIKE grant for her class project: Our Homelands: Old and New as well as a grant from MetLife as an “Unsung Hero Award.”
- ❖ Mrs. Sezer, ESL teacher at LV Moore was the “Teacher of the Year” 2003.

If you have any questions or comments about our program, please e-mail Mrs. Wainer at [dwainer@roselleschools.org](mailto:dwainer@roselleschools.org)

### **Concesiones y honores**

- ◆ *El programa español bilingüe de la escuela de Harrison fue seleccionado como programa modelo por el departamento de educación de NJ.*
- ◆ *Café-to-go, un programa en la escuela de Harrison, fue citado como "mejor práctica" por el departamento de educación de NJ. fue también el recipiente de la concesión de NJEA Hipp*
- ◆ *La señora Sezer, profesora de ESL en LV Moore fue nombrada la "profesora del año" 2003.*
- ◆ *La Senora Nahmias recibio un premio de NIKE.*

*Mire nuestro sitio en el internet en [www.roselleschools.org](http://www.roselleschools.org) si usted tiene cualquier pregunta o comentarios sobre nuestro programa, por favor envíe su correo electrónico a la Sra. Wainer al [dwainer@roselleschools.org](mailto:dwainer@roselleschools.org)*